

פרשת בראשית ◦ Pericopa Bereșit

📖 DvarTora.ro/pericopa-bereshit

פרק א ◦ Capitolul 1

La începutul ¹ creării de către Dumnezeu a cerurilor și pământului –	א - 1	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
[când] pământul era haos și vid ² , cu întuneric ³ asupra feței adâncului și spiritul lui Dumnezeu plutea pe deasupra apelor –	ב - 2	וְהָאָרֶץ הָיְתָה דְהוּ וְנְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
Dumnezeu a spus “Să fie lumină”. Și a fost lumină.	ג - 3	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אֹר וַיְהִי־אֹר:
Dumnezeu a văzut că lumina ⁴ este bună și Dumnezeu a separat între lumină de întuneric.	ד - 4	וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
Dumnezeu a numit lumina “zi” și întunericul l-a numit “noapte”; și a fost seară și a fost dimineață: o zi. ⁵ ☐	ה - 5	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרְיָ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ☐
Dumnezeu a spus: “Să fie o întindere în mijlocul apelor și să despartă între ape și ape”.	ו - 6	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:
Dumnezeu a făcut întinderea și a despărțit între apele de dedesubtul întinderii și apele de deasupra întinderii. Și așa a fost.	ז - 7	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן:
Dumnezeu a numit întinderea “ceruri”. Și a fost seară și a fost dimineață: o a doua zi. ☐	ח - 8	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ☐
Dumnezeu a spus: “Să se adune apele de dedesubtul cerurilor într-un singur loc și să se arate uscatul”. Și așa a fost.	ט - 9	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּן הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְהִנָּרְאוּ הַיַּבֻּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

¹ Traducerea corectă a cuvântului בראשית ("beresit") este "la începutul [a ceva]" și nu doar "la început". Această particularitate a textului ebraic determină combinarea primelor trei versete într-unul singur. (Rași; Ibn Ezra)

² Termenii ebraici תהו – "tohu" și בהו – "bohu" sunt foarte dificil de tradus în limba română. Ei reprezintă absența totală a formei și a ordinii. Prin actul creator ex nihilo, Dumnezeu a ordonat și dat formă lumii.

³ Întunericul menționat aici nu este doar absența luminii. El este o creație aparte a lui Dumnezeu – a se vedea Isaia 45:7.

⁴ Aceasta nu este lumina soarelui, lunii și stelelor, care au fost create abia în ziua a patra. Ea este o lumină specială a începuturilor, "ascunsă" mai apoi și rezervată de către Dumnezeu pentru cei drepti în lumea Viitoare (Olam Haba).

⁵ Textul folosește numeralul cardinal ("o zi") și nu pe cel ordinal ("ziua întâi"), subliniind că în acea primă zi Dumnezeu a fost absolut singur, chiar și îngerii fiind creați abia în ziua a doua. (Rași) Traducere alternativă: "ziua Celui Unic".